

## VOORWOORD VAN DEN SCHRIJVER

---

Dit boek is gansch nieuw in zijn aard; het werd opgevat met de hoop nuttig te zijn aan de apothekers van alle landen en met het bijzonder doel hun de uitvoering der geneeskundige voorschriften van vreemde landen voortkomstig te vergemakkelijken. Deze uitvoering is dikwijls onmogelijk, 't zij uit oorzaak der onwetendheid van vreemde talen, 't zij uit oorzaak van groot verschil *van samenstelling* welk in de verscheidene pharmacopœas bestaat tusschen officinale bereidingen welke denzelfden naam dragen.

Schrijver beweert niet dat hij met dit boek alle de moeielijkheden heeft opgelost welke zich in de praktijk kunnen voordoen, bij het uitvoeren van vreemde voorschriften; hij hoopt nochtans dat dit boek zeer dikwijls van groote hulp zal zijn om de moeielijkheden op te lossen. In afwachting dat de Commissie voor de bewerking der Internationale Pharmacopœa bepaald zij gesticht en die zoo nuttige onderneming moge tot een goed einde brengen, zullen er waarschijnlijk nog menige jaren verloopen. Daarom ook heeft de schrijver gedacht dat het nuttig was in dit kleine werkje een zeker getal formules bijeen te brengen, getrokken uit de pharmacopœas van Europa, Amerika en Japan.

Dit werkje bevat :

- 1° Algemeene inlichtingen over maten en gewichten, munt en geld, densimeters of vochtwegers, cijferstelsel der verschillende landen;
- 2° Eene gansche reeks tabellen met de samenstelling volgens de verschillende pharmacopœas, van extracten, tinkturen, pillen enz;
- 3° Eene verzameling recepten van menigvuldige bereidingen dikwijls voorgeschreven in hun oorsprongsland;
- 4° Eene woordenlijst met beroepstermen of vakwoorden, in 9 talen, aldus opgesteld dat zij kan gebruikt worden door iedereen welke slechts eene der volgende talen kent : Engelsch, Fransch, Duitsch, Spaansch, Nederlandsch, Italiaansch, Russisch, Zweedsch of Esperanto.

### 72 Woordenlijsten in 1.

Als algemeene teksttaal voor het werk, heeft schrijver de Esperanto taal gekozen, omdat deze taal de *synthesis van alle europeesche talen* is, omdat zij een voorbeeld is van logiek en eenvoudigheid, omdat men ze in enkele uren

kan aanleeren, en omdat zij alleen de mogelijkheid heeft gegeven het tegenwoordige werkje samen te stellen met de medewerking van apothekers behorende tot de acht hierboven opgenoemde verschillende taalgebieden.

Dit boekje dus wordt aangeboden aan alle apothekers en aan de apothekers van alle landen, en niet enkel aan de esperantistische apothekers. *Hel zal door allen verstaan worden, omdat hel bijna geenen tekst beval doch bijna enkel tabellen, kolommen, cijfers, formulen en een algemeen vakwoordenboek welk onmiddellijk den sleutel geeft van elke uitdrukking die zich op een geneeskundig voorschrift kan voordoen.*

De schrijver is op voorhand dankbaar aan zijne ambtsbroeders voor elke terechtwijzing van onnauwkeurigheden of aanwijzing van leemten welke zij in dit nederig werkje zouden ontmoeten.

C. ROUSSEAU.

Nederlandsch deel :

Oscar VAN SCHOOR (Antwerpen).

- Vid. p. 229-236: Vreemde voorschriften.
  - Vid. p. 257 "Esperanto Sleutel".
-